

पताकहस्त विनियोग patākahasta viniyoga

1.) नट्यारम्भे	naṭyā- ārambhe	начало танца नाट्य – nātya – танец ; आरम्भ – ārambha - начало ь
2.) वारिवाहे	vāri-vāhe	дождевые облака (доставляющий воду) वारि – vāri – вода; वाह – vāha – то, что доставляет
3.) वने	vane	лес
4.) वस्तुनिषेधने	vastu-niṣedhane	избегать чего-либо, отказываться, препятствовать чему-либо, запрещать, не позволять, говорить «нет» досл. «запрещенные вещи» वस्तु – vastu – философ. материя, содержание, निषेधन -- niṣedhana – отрицание, отвержение, отклонение.
5.) कुचस्थले	kuca-sthale	грудь कुच – kuca – грудь स्थल -- sthala – выступающий
6.) निशायां च	niśāyām ca	тёмная ночь, мрак निशा – niśā – ночь, च – ca – и (союз)
7.) नद्याम्	nad-yām	река नदी – nadī – река,.
8.) अमरमण्डले	amara-maṇḍale	показывать рай, мир богов; божественная область. अमर – amara – бог मण्डल – maṇḍala – страна, область.

9.) तुरङ्गे	turaṅge	ко́нь (букв. быстrhoидущий ко́нь)
10.) खण्डने	khaṇḍane	знач. --отклонять, пренебрегать; резать, отрезать (прямой и перен. смысл); отдeлять, разделять, разрывать (перен.); прерывать (отношения); khaṇḍana – разделяющий на части, разрезающий
11.) वायौ	vāyau	ветер (лёгкий), бриз;
12.) शयने	śayane	лежащий внизу, отдыхающий, спящий;
13.) गमनोद्यमे	gamanodyame	встающий и удаляющийся прочь; идущий вперёд; गमन – gamana – идущий, двигающийся; उद्यम – ud-yama – действие поднятия вверх.
14.) प्रतापे च	pratāpe ca	восхвалять; великолепие, слава, величие, блеск, власть, сила, мощь.
15.) प्रसादे च	prasāde ca	поддержка, одобрение, покровительство, благосклонность; благожелательность, доброжелательность, вежливость, учтивость.
16.) चन्द्रिकायां	candrikāyām	лунный свет; चन्द्रिका – candrikā – лунный свет;
17.) घनातपे	ghanātape	сильная жара; знач. – невыносимый, несносный; внутренний огонь (страсть, пыл) палящий, жаркий, уничтожающий; घन – ghana – плотный, густой; आतप – ātapa – зной, жара;

18.) क्वाटपाटने	kavāṭapāṭane	открытие двойных дверей; क्वाट -- kavāṭa – створка двери; पाटन -- pāṭana – разделяющиеся;
19.) सप्तविभक्त्यर्थे	sapta-vibhaktyarthe	знач. – обращение к верховной личности. (букв. знач.: указывать семь надеж) सप्त – sapta – семь; विभक्ति – vibhakti – надеж (в грамматике); अर्थे – arthe – в смысле;
20.) तरङ्गके	tarāṅgake	рябь или мелкие волны на воде;
21.) वीथि	vīthi	улица; тропинка, дорога;
22.) प्रवेशभावे पि	praveśabhāvepi	входить; प्रवेश – praveśa – вход в ;
23.) समत्वे च	samatve ca	сходство с; невозмутимость, хладнокровие, спокойствие. равенство, равномерность, уравновешенность.
24.) अङ्गरागके	aṅga-rāgake	натирать или умащать тело; अङ्ग -- aṅga – тело; राग – rāga – крашение;
25.) आत्मार्थे	ātmārthe	указывать на себя; आत्म – ātma – собственное «я», душа; अर्थे – arthe – в смысле
26.) शपथे चापि	śapathe cāpi	давать обещание или клятву; शपथ – śapatha – клятва;;

- 27.) तूष्णींभावनिदर्शने **tūṣṇīm-bhāva-nidarśane** **показывать тишину;**
 तूष्णींभाव -- tūṣṇīmbhāva – *молчание, безмолвие;*
 निदर्शन – nidarśana – *показывающий;*
-
- 28.) तालपत्रे च **tāla-patre ca** **лист (на кот. пишут)**
 ताल – tāla – *веерная пальма;*
 पत्र – patra – *лист;*
-
- 29.) खेटे च **kheṭe ca** **щит;**
-
- 30.) द्रव्यादिस्पर्शने तथा **dravyādi-sparśane tathā** **касаться чего-либо**
 द्रव्य – dravya – *предмет, вещь;*
 स्पर्शन – sparśana – *прикосновение, касание;*
-
- 31.) आशीर्वदक्रियायां च **āśīrvada-kriyāyām ca** **благословение;**
 आशीर्वाद – āśīrvāda – *благословение;*
 क्रिया – kriyā – *исполнение;*
-
- 32.) नृपश्रेष्ठस्य भावने **nṛpa-śreṣṭhasya bhāvane** **великий царь**
 नृप -- nṛpa – *правитель, царь, защитник людей;*
 श्रेष्ठ -- śreṣṭha – *наивысший, лучший;*
 भाव – bhāva- *бытие*
-
- 33.) तत्र तत्रेति वचने **tatra tatreti vacane** **говорить «это или то»,
«здесь или там»;**
 तत्र तत्र -- tatra tatra – *здесь и там;*
 इति – iti – *так (в конце перечисления
предметов)*
 वचन – vacana – *говорящий;*
-
- 34.) सिन्धौ तु **sindhau tu** **океан; море;**
-
- 35.) सुकृतिक्रमे **sukṛti-krame** **последовательность
хороших действий;**
 सुकृति -- sukṛti – *хорошее творение;*
 क्रम – krama – *последовательность;*

36.) सम्बोधने	sambodhane	обращение к кому-либо;
37.) पुरोगेऽपि	puroge'pi	идти вперед;
38.) खड्गरूपस्य धारणे	khadgarūpasya dhāraṇe	ношение, держание, обнажение меча; खड्ग – khadga – меч; रूप – rūpa – форма; धारण -- dhāraṇa – ношение, держание;
39.) मासे	māse	месяц (календарный)
40.) संवत्सरे	saṁvatsare	местный падеж – в пределах года
41.) वर्षदिने	varṣadine	дождливый день; дождь; वर्ष -- varṣa – дождь; दिन – dina – день;
42.) सम्मार्जने तथा	sammārzane tathā	подметать, мести, чистить; सम्मार्जन – sammāṛjana – подметание;

एवमर्थेषु युज्यन्ते पताकहस्तभवनाः

evamartheṣu yujyante patākahastabhavanāḥ

в этих смыслах употребляется патака-хаста

Примечания:

1. В патака-хаста все названия в шлоке стоят в 7ом падеже, который в данном случае употребляется в смысле «в значении», т.к. в конце шлоки есть фраза: «в этих смыслах (значениях, целях) употребляется патака-хаста.» Поэтому все слова имеют такие окончания, например, niśā – «ночь», niśāyām – «в значении ночи», vana – «лес», vane – «в значении леса», vāyu – «ветер», vāyau – «в значении ветра» и т.д.

2. Слова из патака-хаста «vīthi praveśa-bhāve» относятся к одной фразе, т.е. «выходить на улицу», и тогда получается не 42 пункта, а 41.

3. Во всех шлоках на санскрите очень часто употребляются такие слова:

- sa – «и»
- eva – «именно, только, так» (когда sa и eva стоят вместе, получается saiva)
- tu – «но»
- tathā – «так, это»

Эти слова используются в шлоках для создания нужного поэтического размера, это слова-связки, которые могут стоять где угодно и не нуждаются в отдельном переводе, т.е. при переводе они не относятся ни к какой конкретной хасте и вообще могут игнорироваться, нужно просто понимать их и не путать с окончаниями.